

Bfejl kMe  
HLSe Aeøh;jcL  
fË—u;jSe q—h,  
aMe Bfejl L£  
L£ Sjej E¢Qa

—k ph j;e¤o j;e¤pL üjÙÛÉ J  
çnr;jNa fË¢ahåLa;j f¢l—ohj  
hÉhq;jL—lea;j—clSeÉ¢e—cñçnL;



## এই নথির অনুবাদ

এই নির্দেশিকাটি তাদের জন্য যারা মানসিক স্বাস্থ্য ও শিক্ষাগত প্রতিবন্ধকতা পরিমেবা ব্যবহার করেন, কিন্তু যাদের মাত্রভাষা ইংরেজী নয়। এটা সেই সমস্ত মানুষদের জন্যও যারা ইংরেজী ছাড়া অন্য কোনো ভাষা ব্যবহার করতে পছন্দ করেন।

যখন আপনার একজন অনুবাদকের মাধ্যমে মানসিক স্বাস্থ্য পেশাদারদের সঙ্গে কথোপকথন করার প্রয়োজন হবে, তখন এই নথিটি ব্যবহার করা যেতে পারে।

এটি যথাযথ ভাষায় অনুবাদ করার পরে লিখিতভাবে অথবা রেকডিং হিসাবে আপনার কাছে উপলব্ধ থাকা উচিত।

অথবা, এর অন্তর্ভুক্ত নির্দেশিকাটি অনুবাদ করা যেতে পারে:

সাক্ষাত্কারের আগেই একজন অনুবাদক দ্বারা টেলিফোনের মাধ্যমে; অথবা

নিযুক্ত অনুবাদকের দ্বারা সাক্ষাত্কারের সামান্য আগে, যিনি সাক্ষাত্কার নেবেন তার উপস্থিতিতে।

## কীভাবে এই নথির থেকে সবচেয়ে বেশি উপকার পাওয়া যায়

কীভাবে সবচেয়ে ভালভাবে একজন অনুবাদকের পরিমেবাকে ব্যবহার করা যায়, সেই সম্বন্ধে নথিটি আপনাকে পরামর্শ দেয়।

এতে নিম্নলিখিত বিভাগগুলি আছে:

1. আপনার কেন একজন অনুবাদক ব্যবহার করার কথা বিবেচনা করা উচিত
2. একজন অনুবাদক আপনার জন্য কী করবেন
3. একজন বন্ধু বা আত্মীয়কে সাহায্য করতে বলার থেকে একজন অনুবাদক ব্যবহার করা কেন বেশি ভাল হতে পারে
4. আপনি যখন একজন অনুবাদক ব্যবহার করেন তখন আপনার কী কী অধিকার আছে
5. সাক্ষাত্কারের আগে, সময়ে এবং পরে কীভাবে একজন অনুবাদক ব্যবহার করা যায়
6. আপনি অভিযোগ জানাতে চাইলে কী করতে হবে

## আমাদের পরিচয়

মেন্টাল ওয়েলফেয়ার কমিশন হল সংসদ দ্বারা গঠিত একটি স্বাধীন সংস্থা, যার মানসিক স্বাস্থ্য ও অক্ষমতা আইনের অধীনে নানাবিধ দায়িত্ব আছে। আমরা স্বাস্থ্য ও সমাজ দেবা কর্মী, পরিমেবা ব্যবহারকারী ও পরিচর্যাকারী হিসাবে আমাদের অভিজ্ঞতাকে কাজে লাগাই।

আমরা বিশ্বাস করি যে মানসিক অসুস্থৃতা, শিক্ষাগত প্রতিবন্ধকতা এবং সম্পর্কযুক্ত অবস্থা আছে এমন ব্যক্তিদের সঙ্গে অন্য নাগরিকদের মত একই ভাবে, তাদের সাম্য ও মানবাধিকারের জন্য সমান সম্মানের সঙ্গে আচরণ করা উচিত।

### ১. আপনার কেন একজন অনুবাদক ব্যবহার করার কথা বিবেচনা করা উচিত

আপনাকে একটি নির্দিষ্ট সংস্থার একজন প্রতিনিধির সঙ্গে সাক্ষাত্কারের অংশ নেওয়ার জন্য আমন্ত্রণ জানানো হয়েছে।

যদি ইংরেজী আপনার প্রথম বা পছন্দের ভাষা না হয়, তাহলে সাক্ষাত্কার চলার সময়ে আপনার একজন পেশাদার অনুবাদককে ব্যবহার করার অধিকার আছে। এই পরিমেবা বিনামূল্যে পাওয়া যায়।

আপনি যদি ইংরেজী ভাষা অল্প বুবাতে পারেন বা বলতে পারেন, তাহলেও আপনার মনে হতে পারে যে আপনি অন্য কোনো ভাষায় নিজেকে আরো সহজে ও স্বাভাবিকভাবে প্রকাশ করতে পারেন। যদি এমন হয়, তাহলে অনুগ্রহ করে একজন অনুবাদক চান।

যে সংস্থা এই সাক্ষাতের আয়োজন করেছে, অনুবাদক সেই সংস্থার কর্মী নন।

অনুবাদক কারো পক্ষ নেবেন না।

আপনি যা বলবেন, এবং যিনি আপনার সাক্ষাত্কার নেবেন তিনি যা বলবেন, অনুবাদক শুধু সেটাই অনুবাদ করবেন।



## ২. একজন অনুবাদক কী করবেন

অনুবাদক যা করবেন:

- আপনি এবং সাক্ষাত্কারকারী যা কিছু বলবেন, অনুবাদক সেটা পুরোপুরি ও নির্ভুলভাবে অনুবাদ করবেন;
- অনুবাদকের ইংরেজীতে ভাল দক্ষতা থাকবে, এবং আপনার ভাষা বা উপভাষাতেও ভাল ভাষাগত দক্ষতা থাকা উচিত;
- সাক্ষাত্কারকারীর ব্যবহার করা যে কোনো বিশেষ ভাষার ব্যাখ্যা অনুবাদ করতে সক্ষম হবেন;
- তিনি যদি কোনো বিষয় বুঝতে না পারেন তাহলে আপনাকে তা জানাবেন;
- যদি নিম্নলিখিত কোনো ঘটনা ঘটে, তাহলে কী করতে হবে তা জানবেন:
  - সাক্ষাত্কারকারী খুব দুর কথা বলেন,
  - সাক্ষাত্কারকারী আপনাকে বাধা দেন;
  - অন্য কোনো বিষয় ঘরে মনযোগ বিস্ফিপ্ত করে।

অনুবাদক সাক্ষাত্কারের সময়ে কাজে পক্ষ নেবেন না।

## ৩. একজন বন্ধু বা আতীয়কে সাহায্য করতে বলার থেকে একজন অনুবাদক ব্যবহার করা কেন বেশি ভাল হতে পারে

আপনি যদি একজন প্রশিক্ষিত অনুবাদকের সঙ্গে কাজ করেন, তাহলে আপনি:

- আপনার কাছে কোন কোন বিষয় প্রাসঙ্গিক হতে পারে বলে মনে করেন সেই সম্বন্ধে অন্য কারণ মতামতের পরিবর্তে, আপনি ঘরে বলা সমস্ত কথার হ্বহু অনুবাদ পাবেন;
- নিজস্ব সিদ্ধান্ত নিতে সক্ষম হবেন, কারণ আপনি ঘরে বলা প্রতিটি কথা বুঝতে সক্ষম হবেন;
- পুনরায় আশ্চর্ষ হবেন যে অনুবাদ করা আপনাকে সাক্ষাত্কারকারীর ব্যবহার করা কোনো বিশেষ শব্দ বা প্রক্রিয়া বুঝতে সাহায্য করতে পারে;
- নিজেকে পূর্ণরূপে, মুক্তভাবে এবং গোপনীয়তার সাথে প্রকাশ করতে সক্ষম হবেন।

একজন প্রশিক্ষিত অনুবাদক ব্যবহার করা আপনাকে নিশ্চিত করতে সাহায্য করবে যে সাক্ষাত্কারকারী যথাযথভাবে তাদের কাজ করতে সক্ষম।

## ৪. আপনি যখন একজন অনুবাদকের সঙ্গে কাজ করেন তখন আপনার কী কী অধিকার আছে

আপনি যদি অল্প ইংরেজী বলতে পারেন, এমন কি তাহলেও আপনার একজন প্রশিক্ষিত অনুবাদক পাওয়ার অধিকার আছে। আপনার এবং সাক্ষাত্কারকারীর জন্য অনুবাদ করার পক্ষে একজন প্রশিক্ষিত অনুবাদকই হলেন সেরা ব্যক্তি। তবে আপনি চাইলে, আপনাকে সমর্থন দেওয়ার জন্য একজন আত্মীয় বা বন্ধুর উপস্থিতির ব্যাপারে সাক্ষাত্কারকারী আনন্দের সাথে সম্মতি দিতে পারেন।

## ৫. কীভাবে একজন অনুবাদকের সঙ্গে কাজ করতে হয়

### সাক্ষাত্কারের আগে

আপনি যদি একজন পুরুষ বা মহিলা অনুবাদক, বা কোনো বিশেষ বয়সের শ্রেণীর কাউকে পেতে পছন্দ করেন, কিংবা আপনি যদি অন্য কোনো সমস্যার ব্যাপারে দৃঢ়ভাবে অনুভব করেন, তাহলে আপনার সেটা বলা উচিত।

### সাক্ষাত্কারের শুরুতে,

#### সাক্ষাত্কারকারীর যা করা উচিত:

- আপনাকে অনুবাদকের সঙ্গে পরিচয় করিয়ে দেওয়া;
- অনুবাদকের পরিচয় দেওয়া;
- অনুবাদক কী করবেন তার সংক্ষিপ্ত বিবরণ দেওয়া;
- আপনি অনুবাদকের ভাষা বা উপভাষা বোঝেন তা যাচাই করা।

আপনাকে অনুবাদকের মাধ্যমে সাক্ষাত্কারকারীকে জানাতে হবে, যদি:

- আপনার অনুবাদকের কথা বুঝতে কোনো সমস্যা হয়;
- আপনার এই অনুবাদকের সঙ্গে কাজ করতে অস্বচ্ছ বোধ করার অন্য কোনো কারণ থাকে;
- আপনি অন্য কোনো ব্যাপারে খুশি না হন, যেমন বসার বল্দোবস্ত।

অনুবাদকদের ভূমিকা ও দায়িত্বসমূহের সম্বন্ধে আরো তথ্যের জন্য অনুগ্রহ করে একজন অনুবাদকের সঙ্গে কাজ করা (**Working with an Interpreter**) টুলকিটটি দেখুন।



## সাক্ষাৎকারের সময়ে:

আপনার এগুলি করা উচিত:

- সাক্ষাৎকারকারীর সঙ্গে স্বাভাবিকভাবে এবং সরাসরি কথ বলুন, অনুবাদকের সঙ্গে নয়; যেমন, ‘ওনাকে বলুন যে আমার নাম হল...’ এর বদলে বলুন ‘আমার নাম হল...’;
- নিয়মিতভাবে সাময়িক বিরতি দিন, যাতে অনুবাদক বুঝতে পারেন যে আপনি কী বলছেন এবং আপনি যা বলছেন সেটাকে নির্ভুলভাবে অনুবাদ করতে পারেন;
- অনুবাদককে আপনাকে বাধা দেওয়ার অনুমতি দিন, যাতে তিনি আপনাকে কোনো কথার পুনরাবৃত্তি করতে বা ব্যাখ্যা করতে বলতে পারেন;
- নিজের হয়ে কথা বলুন -অনুবাদক আপনার হয়ে কোনো পথের উভ্রে দিতে পারেন না কিংবা আপনার হয়ে কোনো সাংস্কৃতিক বিষয় ব্যাখ্যা করতে পারেন না;
- আপনি যদি কোনো বিষয় বুঝতে না পারেন তাহলে সাক্ষাৎকারকারীকে জানান - সাক্ষাৎকারকারী অনুবাদকের মাধ্যমে এটা ব্যাখ্যা করবেন;
- আপনি যদি কখনও কোনো ব্যাপারে অস্পষ্টি বোধ করেন তাহলে সেটা বলুন;
- আশা করতে পারেন যে অনুবাদক সাক্ষাৎকার চলার সময়ে উল্লেখ করা কোনো ফর্ম বা নথি অনুবাদ করবেন।

## সাক্ষাৎকারের শেষে:

- সাক্ষাৎকারকারী আপনাকে বলবেন যে এর পরে কী ঘটবে;
- সাক্ষাৎকারের পরে তৈরি করা কোনো রিপোর্টের অনুবাদ করা সংক্রান্ত পারেন;
- সাক্ষাৎকারকারী আপনাকে বলবেন যে আপনি কীভাবে অভিযোগ করতে পারেন।

## ৬. আপনি অভিযোগ জানাতে চাইলে কী করতে হবে

### আপনি যদি সাক্ষাৎকারটির সম্মতে অভিযোগ করতে চান

- একটি অভিযোগের ফর্ম চান। আপনার ভাষায় লিখিত একটি ফর্ম থাকতে পারে, যেটি আপনি নিজের ভাষায় ভরতে পারেন। আপনি যা লিখবেন সেটাকে পরে ইংরেজীতে অনুবাদ করা হবে।
- অভিযোগের ফর্মটি ইংরেজীতে থাকে, অথবা আপনার ফর্মটি ভরতে সাহায্য প্রয়োজন হয়, তাহলে অনুবাদক আপনার জন্য সেটার অর্থ অনুবাদ করে দেবেন, যাতে আপনি নিজের ভাষা ব্যবহার করে সেটা ভরতে পারেন। আপনি যা লিখবেন সেটাকে পরে ইংরেজীতে অনুবাদ করা হবে।

### আপনি যদি অনুবাদের বিষয়ে অভিযোগ করতে চান

- আপনি অনুবাদকের মাধ্যমে কথা বলে সাক্ষাৎকারকারীর কাছে অভিযোগ জানাতে পারেন। মনে রাখবেন যে অনুবাদকরা নিরপেক্ষ থাকার জন্য প্রশিক্ষণপ্রাপ্ত, এবং তারা ঘরে বলা সমস্ত কথা অবশ্যই অনুবাদ করতে বাধ্য।
- তবে আপনি যদি এটা করতে অস্বস্তি বোধ করেন, তাহলে আপনি অভিযোগ জানানোর জন্য বলতে পারেন। আপনি অন্য একজন অনুবাদক চাইতে পারেন, যাতে আপনি আপনার অভিযোগ জানাতে পারেন। যদি সাক্ষাৎকারে দুটি অন্য একজন অনুবাদকের ব্যবস্থা করা কঠিন হয়, তাহলে আপনি টেলিফোনের মাধ্যমে অনুবাদের পরিষেবা ব্যবহার করতে পারেন। সাক্ষাৎকারকারীর কাছে আরো তথ্য চান।

## কীভাবে আমাদের সঙ্গে যোগাযোগ করা যায়

Mental Welfare Commission for Scotland

Thistle House

91 Haymarket Terrace

Edinburgh

EH12 5HE

পরিষেবা ব্যবহারকারী এবং পরিচর্যাকারীদের জন্য বিনামূল্যের ফোন - 0800 389 6809

অফিস 0131 313 8777

[www.mwcscot.org.uk](http://www.mwcscot.org.uk)

## আপনার মতামত

আমরা জানতে চাই যে আপনি আমাদের পরিষেবার সম্বন্ধে কী ভাবেন। আমরা যদি কোনো ভুল করে থাকি, তাহলে আমরা সেটা সংশোধনের সুযোগ পেতে চাইব। আমরা কোন ক্ষেত্রে সাহায্য করতে পেরেছি, সেটাও আমরা নিশ্চিতভাবেই শুনতে চাইব। তাই আপনার যদি কোনো অভিযোগ, মন্তব্য বা প্রশংসা থাকে, তাহলে অনুগ্রহ করে আমাদের 0800 389 6809 ফোন করুন। আমরা আপনার বক্তব্য শুনব এবং ভবিষ্যতে আমাদের পরিষেবাকে উন্নত করার জন্য সেটা ব্যবহার করব।

আপনি যদি ইমেলে সাম্প্রতিক তথ্য পেতে চান অথবা ডাকযোগে তথ্য পেতে চান,  
তাহলে অনুগ্রহ করে আমাদের মেইলিং তালিকায় যোগ দিন।

নাম \_\_\_\_\_

ঠিকানা \_\_\_\_\_

ইমেল \_\_\_\_\_

আমি প্রধানত নিচের ব্যক্তিদের জন্য তথ্যে আগ্রহী:

শিক্ষাগত প্রতিবন্ধকতা পরিমেবা ব্যবহারকারী বা পরিচর্যাকারী

মানসিক স্বাস্থ্য পরিমেবা ব্যবহারকারী বা পরিচর্যাকারী

মানসিক স্বাস্থ্য পেশাদার

চাকরির পদ \_\_\_\_\_

শিক্ষাগত প্রতিবন্ধকতা পেশাদার

চাকরির পদ \_\_\_\_\_

অন্যান্য

অনুগ্রহ করে নির্দিষ্টভাবে উল্লেখ করুন \_\_\_\_\_

আমি অন্য কোনো রূপে আমার তথ্য পেতে চাই

(যেমন সহজ-পাঠ্য, টেপ, অন্য কোনো ভাষা)

অনুগ্রহ করে নির্দিষ্টভাবে উল্লেখ করুন \_\_\_\_\_

আমি মেন্টাল ওয়েলফেয়ার কমিশন মেইলিং তালিকায় যোগ দিতে সম্মত হচ্ছি।

অনুগ্রহ করে স্বাক্ষর করুন \_\_\_\_\_

MWC প্রকাশনাগুলির সম্পূর্ণ শ্রেণীর বিশদ তথ্য পাওয়া যায় আমাদের ওয়েবসাইট

[www.mwccscot.org.uk](http://www.mwccscot.org.uk) এ

মার্চ 2013







Thistle House  
91 Haymarket Terrace

Edinburgh

EH12 5HE

–V m: 0131 313 8777

g i,: 0131 313 8778

f l–oh|h hqj|L|f lQk N|L|f –clSe chej –m l–g e:

0800 389 6809

[enquiries@mwcscot.org.uk](mailto:enquiries@mwcscot.org.uk)

[www.mwcscot.org.uk](http://www.mwcscot.org.uk)

S e 2013